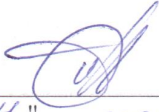


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

«УТВЕРЖДАЮ»  
Директор  / Актамов И.Г.  
" 14 " марта 20 16 г.

**Программа практики**

**Учебная практика**

**(Практика по получению первичных профессиональных  
умений и навыков)**

Направление подготовки:

41.03.03 Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки:

Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Улан-Удэ

20 16

2015 г.н.

### **1. Цели практики:**

Цель данной практики - научиться применять полученные в ходе изучения теоретические знания на практике – в ходе сбора, обработки и систематизации языковых, литературных, социокультурных и других материалов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

### **2. Задачи практики:**

В ходе прохождения практики должны быть решены следующие задачи:

- сбор, изучение и обработка специальной научной литературы по тематике проводимых исследований (курсовой работы, статьи/статей);
- обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований (курсовой работы, статьи/статей);
- компьютерная обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

### **3. Место практики в структуре ОПОП ВО:**

Учебная практика является обязательным составным элементом ОПОП ВО по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, входит в раздел Б2.У.1 «Практики. Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». Данная практика логически, содержательно и методологически связана со всеми частями образовательной программы. Проводится после завершения изучения теоретических и практических дисциплин: «Основы самостоятельной работы», «Цивилизационные особенности изучаемой страны», «Введение в востоковедение», «История литературы изучаемой страны», «Основной восточный язык: базовый курс», «Основной восточный язык: аудирование», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «История филологии изучаемой страны», «История изучаемой страны», «Основной восточный язык: практическая грамматика», «Компьютерный набор текста на изучаемом языке», «Научно-исследовательская деятельность», «Методика исследовательской деятельности», «Литература изучаемой страны», «Лексикология» и нацелена на выработку общекультурных и общепрофессиональных компетенций.

**4. Способы и формы проведения практики:** стационарная, практика с теоретическим обучением.

### **5. Место и сроки проведения практики**

Учебная практика проводится в Бурятском государственном университете на базе кафедры филологии стран Дальнего Востока Восточного института.

Сроки проведения практики: 4-й семестр.

### **6. Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов (4 недели).

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
-------	--------------------------	---	-------------------------

1	Подготовительный этап	Установочная конференция (знакомство с правилами внутреннего распорядка, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с организационной структурой и содержанием деятельности объекта практики) (8 часов). Инструктаж по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики. Сбор, обобщение и систематизация основных показателей, необходимых для выполнения задач практики. Составление плана прохождения практики (8 часов).	План прохождения практики. Частично заполненный дневник прохождения практики.
2 7	Экспериментальный этап	Сбор, изучение и обработка специальной научной литературы (40 часов). Обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований (40 часов). 3. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (40 часов).	Проект отчета по практике. Частично заполненный дневник прохождения практики.
3	Заключительный этап	Подготовка проекта отчета по практике (40 часов). Оформление отчета по практике, подготовка к его защите (40 часов).	Защита отчета по практике. Заполненный дневник прохождения практики.

**7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых компетенций обучающегося с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики)**

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

а) общекультурных (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1);

- способность создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований (ОПК-4).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: предмет и объект выбранного направления и профиля профессиональной подготовки; круг своих будущих профессиональных обязанностей; методы и методику самообразования; критерии профессиональной успешности.

Уметь: осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения исследования. Правильно применять полученные теоретические знания при анализе конкретных текстов и решении практических задач.

Владеть: методикой анализа процессов, явлений и объектов, относящихся к области профессиональной деятельности, а также категориальным аппаратом востоковедных исследований.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы ранее указанных компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	Компетенции	Разделы (этапы) практики	Показатели и критерии оценивания	Шкала оценивания Мин-макс
1	ОК-7	1,2,3	Положительный отзыв-характеристика руководителя	0-20
			Защита отчета по практике	0-20
2	ОПК-1	1,2,3	Положительный отзыв-характеристика руководителя	0-10
			Защита отчета по практике	0-10

3	ОПК-4	1,2,3	Положительный отзыв-характеристика руководителя	0-20
			Защита отчета по практике	0-20
			ИТОГО:	0-100

**8. Образовательные, информационные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Образовательные технологии, используемые при проведении практики, охватывают все ресурсы, необходимые для управления информацией, особенно компьютеры, программное обеспечение и сети, необходимые для создания, хранения, управления, передачи и поиска информации.

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

Сети (телефонные и компьютерные)

Терминалы (персональный компьютер, телефон, телевизор)

Услуги (электронная почта, поисковая система)

Программное обеспечение:

Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Windows 10.

Интернет-приложения:

Internet Explorer

Почта Windows

Основные компоненты Windows

Skype

Офисные приложения Microsoft Office:

основные — Word, Excel, PowerPoint.

Антивирусы:

Windows Defender Microsoft Forefront Security for Exchange Microsoft Forefront Security for SharePoint

Информационные технологии, используемые при проведении практики, являются достаточными для достижения целей практики. Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место

обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике:**

Методические рекомендации по составлению библиографического описания.

**Библиографическое описание** – это совокупность сведений о документе, приведенная по правилам, установленным российским государственным стандартом (ГОСТом), и необходимая для характеристики документа и его поиска.

**Библиографический список** (Список литературы) – необходимая структурная часть любой научной работы, содержащая библиографическое описание использованных (цитируемых, рассматриваемых, упоминаемых) и (или) рекомендуемых документов.

Список литературы должен содержать библиографические сведения обо всех публикациях, упоминаемых в работе. Нумерация всей использованной литературы сплошная от первого до последнего источника. Оформление списка выполняется в общем алфавите авторов и заглавий. Последовательность: русский язык (кириллица), латиница, восточные языки.

Общая схема библиографического описания документа в целом: Заголовок. Основное заглавие [Вид документа] : сведения, относящиеся к заглавию / Сведения об ответственности. – Сведения об издании. – Место издания : Издательство, Дата издания. – Объем. – (Основное заглавие серии ; номер выпуска серии).

Элементы библиографического описания:

Заголовок - это элемент библиографической записи, расположенный перед основным заглавием произведения.

- Он может включать имя лица (имя лица - условно применяемое понятие, включающее фамилию, инициалы или имя и отчество, псевдоним, личное имя или прозвище в качестве фамилии), наименование организации, унифицированное заглавие произведения, обозначение документа, географическое название, иные сведения. Заголовок применяют при составлении записи на произведение одного, двух и трех авторов. Если авторов четыре и более, то заголовок не применяют, запись составляют под заглавием произведения.

- При наличии двух и трех авторов указывают только имя первого автора или выделенного на книге каким-либо способом (цветом, шрифтом). Имена остальных авторов приводят в библиографическом описании в сведениях об ответственности.

Основным заглавием является заглавие книги или статьи, а сведениям, относящимся к заглавию - пояснение жанра, типа издания, для кого предназначено данное издание.

- Например: сборник статей, учебное пособие для студентов вузов и т.п.

Сведения об ответственности - это сведения о соавторах, составителях, редакторах, художниках, переводчиках и т. п. и/или о той организации, которая принимает на себя ответственности за данную публикацию.

Сведения об издании включают качественную и количественную характеристику документа - переработанное, стереотипное, 2-е и т. п.

Выходные данные - это сведения о месте и времени издания, издательстве или издателе. Названия городов и издательств не сокращаются. Слова «издательство», «издательский дом», «издательская группа, «издатель», «издание» и т. п. сокращаются согласно ГОСТу и применяют, если они грамматически связаны с наименованием издателя.

- Например: . – Москва : Изд. дом на Страстном; . – Пермь: Изд-во Перм. гос. науч.-исслед. ун-та.

- В случае, когда имя издателя, наименование издающей организации вошло в предыдущие области в полной форме, в данной области его можно сократить до наиболее краткой формы, вплоть до акронимной.

- Например: . - Пермь : ПГНИУ; . - Москва : МГУ

Объем - это количество страниц или страницы, на которых опубликована статья в журнале или сборнике.

Пунктуация в библиографическом описании выполняет две функции – обычных грамматических знаков препинания и знаков предписанной пунктуации, т. е. знаков, имеющих опознавательный характер для областей и элементов библиографического описания.

При составлении библиографического описания в качестве предписанной пунктуации выступают следующие знаки препинания и математические знаки:

.	точка
. -	точка – тире
:	двоеточие
,	запятая
;	точка с запятой
/	косая черта
//	двойная косая черта
...	многоточие
[ ]	квадратные скобки
( )	круглые скобки

+	знак плюс
---	-----------

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы:

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы: отзыв-характеристика руководителя практики, отчет о практике, выполненный в соответствии с рекомендациями, дневник по практике.

Полностью оформленный отчет обучающийся сдает на кафедру, одновременно с дневником и отзывом, подписанными непосредственно руководителем практики от базы практики. Организация, реквизиты которой указаны в отчете обучающегося, должна соответствовать данным приказа о направлении на практику.

Проверенный отчет по практике, защищается обучающимся на отчетной конференции.

При защите отчета обучающемуся могут быть заданы не только вопросы, касающиеся деятельности объекта практики, но и по изученным дисциплинам, в соответствии с учебным планом.

Обучающийся, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, направляется на практику повторно в свободное от учебы время или отчисляется из Университета.

Непредставление обучающимися отчетов в установленные сроки следует рассматривать как нарушение дисциплины и невыполнение учебного плана. К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания - недопуск к сессии или к посещению занятий до сдачи и защиты отчета и т.д.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:

Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики, и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

В ходе практики обучающиеся осуществляют следующие виды деятельности:

- сбор, изучение и обработка специальной научной литературы;
- обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований;



– обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Форма оценки учебной практики – дифференцированный зачет.

### **Критерии оценивания учебной практики**

Оценка за практику выставляется по пятибалльной системе (при этом принимается во внимание отзыв руководителя практики, правильность выполнения отчета в соответствии с требованиями настоящей программы):

«Отлично» - программа практики выполнена в полном объеме, получена отличная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Хорошо» - выполнена большая часть программы практики, получена хорошая характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Удовлетворительно» - программа практики выполнена частично, получена удовлетворительная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены с отдельными нарушениями требований и несвоевременно предоставлены на кафедру;

«Неудовлетворительно» - программа практики не выполнена, получен отрицательный отзыв от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике не предоставлены на кафедру.

Оценка за практику приравнивается к оценкам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Результаты защиты отчета о практике проставляются в ведомости и зачетной книжке обучающегося.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрена форма проведения промежуточной аттестации по практике с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.), при необходимости может быть предоставлено дополнительное время для защиты отчета по практике.

### **10. Формы промежуточной аттестации (отчетности) по итогам практики**

Формой отчетности по итогам прохождения данной практики является защита отчета по практике. По результатам защиты аттестация проводится в форме дифференцированного зачета.

### **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

а) основная литература:

1. Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой

работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» / сост. И.Г. Актамов, Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликова. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. – 42 с.

2. Щичко В. Ф. Китайский язык : Теория и практика перевода : [учеб. пособие]/В. Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Воен. ун-т. —М.: АСТ ; Восток- Запад, 2007
3. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка: нач. курс : для вузов по спец. 022800 (востоковедение, африканистика) и напр. 522600 (востоковедение, африканистик)/В. Ф. Щичко. —М.: АСТ ; Восток-Запад, 2004
4. Ким Фил Синтаксические элементы корейского языка, М., 2000
5. Когай Ю.П. Фразеологизмы корейского языка, М., 2014
6. Стрижак У.П. Грамматика японского языка в таблицах, М., 2010
7. Раздорская Н.В. Читаем и переводим японскую газету. М., 2006

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования/И. С. Алексеева; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.. —М.: Академия , 2011
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/Н. К. Гарбовский. —М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004
3. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"/Л. К. Латышев. —М.: Академия , 2008

в) Интернет-ресурсы:

<http://polpred.com/>

ГОСТ 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления. <http://www.gosthelp.ru/gost/gost6789.html>

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. [http://www.gostrf.com/standart/Pages\\_gost/1560.htm](http://www.gostrf.com/standart/Pages_gost/1560.htm)

ГОСТ 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. <http://www.gosthelp.ru/text/GOSTR7052008SIBIDBibliogr.html>

ГОСТ Р 7.0.12-2011 Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила. <http://docs.cntd.ru/document/1200093114>

ГОСТ Р 7.0.11-2011 Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. <http://docs.cntd.ru/document/1200093432>

## **12. Материально-техническое обеспечение практики**

Материально-техническое обеспечение практики является достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Обучающиеся имеют возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально-техническое обеспечение.

Для полноценного прохождения учебной практики студент имеет доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. В Научной библиотеке БГУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости обучающийся имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, научной литературой из фонда кафедральной библиотеки.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, обеспечен доступ к учебно-лабораторному корпусу № 8 БГУ, оснащённому пандусами, адаптированными лифтами и санитарно-гигиеническими помещениями.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор: к.филол.н, доц. Дамдинова Б.-Х.В.

Программа одобрена на заседании кафедры филологии стран Дальнего Востока от «29» февраля 2016 года, протокол № 7